

کارشناسی و کارشناسی ناپيوسته

حضرت علی(ع): دانش راهبر نیکویی برای ایمان است

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) ۱۲۲۵۰۷۴

۱- چنانچه عبارت "خداحافظ" به عبارت "God protector" ترجمه شود، کدام یک از انواع ترجمه صورت گرفته است؟

۱. Free ۲. Literal ۳. Partial ۴. Rank-bound

۲- ترجمه عبارت "it was as dark as coal" به عبارت "به سیاهی ذغال بود" کدام یک از انواع ترجمه محسوب می شود؟

۱. پیامی ۲. معنایی

۳. وابسته به ردیف ۴. نحوی

۳- در جمله زیر کلمه "mind" به چه معنی است؟

She was in two minds about going out

۱. دل ۲. خاطر

۳. ذهن ۴. پریشان

۴- بین کدامیک از موارد زیر رابطه تقابل تکمیلی وجود دارد؟

۱. idea-conception ۲. bus-truck

۳. single-married ۴. young-old

۵- این ارتباط وقتی بین دو کلمه حاکم است که اسناد قرار دادن یکی از آن ها دلالت بر وجود دیگری دارد. مانند: خریدن و فروختن.

۱. تقابل معکوس ۲. شمولیت

۳. تقابل تناقضی ۴. تقابل تکمیلی

۶- این لایه معنایی عبارتست از ارتباط موجود بین کلمات و اشیاء و جهان فیزیکی.

۱. معنای ارجاعی ۲. معنای تجربی ۳. معنای سبکی ۴. معنای احساسی

۷- معنای..... کلمات لایه ایی از معناست که "نماد" و "سنبل" مرتبط با آن کلمات گرفته می شود.

۱. مجازی ۲. تحت الفطی

۳. دلالتی ۴. ارتباطی

۸- کدام یک از معادل های انگلیسی با در نظر معنای همایشی نادرست است؟

۱. یک شخص فروتن: a humble person ۲. تخم مرغ فاسد: rancid egg

۳. شخص فاسد: Corrupt person ۴. سنت دیرینه: The old tradition

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) ۱۲۲۵۰۷۴

۹- معنای.....یک عناصر واژگانی عبارتست از معنایی که آن عنصر در یک بافت متنی و اجتماعی خاص به خود اختصاص می دهد.

۱. لغت نامه ۲. دلالتی ۳. ارتباطی ۴. بافت آزاد

۱۰- عبارت مشخص شده در جمله زیر چه نقشی دارد؟

The news made the boy very happy

۱. فاعل ۲. مفعول ۳. قید ۴. متمم

۱۱- نقش عبارت مشخص شده در جمله زیر کدام است؟

The man who arrived last night was my friend

۱. متمم ۲. قید ۳. پس معرف ۴. پیش معرف

۱۲- قسمت مشخص شده در جمله زیر چه نقشی دارد؟

Teachers should always speak in the second language

۱. متمم ۲. عبارت توصیفی ۳. گروه اسمی ۴. عنصر قیدی

۱۳- این لایه معنایی از آرایش عناصر (موضوع-خبر) جمله ناشی می شود.

۱. معنای بین شخصی ۲. معنای متنی ۳. معنای ارجاعی ۴. معنای رسمی

۱۴- فاعل مشخص شده در جمله زیر از کدام نوع است؟

This apple ,I was given by my mother

۱. ارجاعی ۲. منطقی ۳. دستوری ۴. روان شناختی

۱۵- کدام ترجمه برای عبارت داده شده مناسب است؟

An individual human existence should be like a river

۱. زندگی هر انسانی باید همچون رودخانه ای باشد ۲. انسان نیز مانند رودخانه جاری است
۳. زندگی انسان تحت تأثیر رودخانه تغییر می کند ۴. زندگی هر انسانی می تواند همچون رودخانه پر بار باشد

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) ۱۲۲۵۰۷۴

۱۶- بهترین معادل فارسی برای عبارت داده شده کدام است؟

The child knocked his head against the table

۰۱. بچه سرش را به میز کوبید

۰۲. بچه سرش به میز خورد

۰۳. بچه با سر به میز خورد

۰۴. بچه سرش با میز برخورد کرد

۱۷- معمولاً به مجموعه ایی اطلاق می شود که منعکس کننده میزان آشنایی و صمیمیت متکلم با مخاطب خود است.

۰۱. سیاق

۰۲. نمود

۰۳. سبک

۰۴. لهجه شخصی

۱۸- مناسب ترین ترجمه برای عبارت داده شده کدام است؟

The government is continuing its struggle against inflation

۰۱. دولت به مبارزه خود با تورم ادامه می دهد

۰۲. دولت تلاش می کند که تورم را به زانو در آورد

۰۳. دولت برای مهار تورم برنامه دارد

۰۴. دولت می تواند تورم را ریشه کن کند

۱۹- در لغت نامه های انواع کلمه های موجود در زبان بر اساس حوزه های معنایی و شباهت ها و تفاوت های معنایی دسته بندی می شوند.

۰۱. موضوعی

۰۲. یک زبانه

۰۳. دو زبانه

۰۴. تخصصی

۲۰- در کدام یک از انواع متون، مترجم نه تنها باید به محتوا و معنا توجه داشته باشد، بلکه باید صورت کلام و نحوه بیان آن محتوا را نیز در متن ترجمه منعکس سازد؟

۰۱. متون ورزشی

۰۲. متون ادبی

۰۳. دو زبانه

۰۴. تخصصی

۲۱- ابهام جمله زیر از کدام نوع است؟

The captain corrected the list

۰۱. لغوی

۰۲. ساختاری

۰۳. نقشی

۰۴. نحوی

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) ۱۲۲۵۰۷۴

۲۲- کدامیک از اختصارات زیر درست ترجمه شده است؟

۰۲ ساف: NATO

۰۱ جامعه اقتصادی اروپا: EEC

۰۴ سازمان ملل: OPEC

۰۳ ایالات متحده: PLO

۲۳- در ترجمه عناوین مقالات روزنامه مترجم باید به سه اصل توجه کند که این سه عبارتند از:

۱- در ک معنا و مفهوم عناوین ۲- رعایت اصل اختصار و ۳.....

۰۲ رعایت جاذبه متنی

۰۱ رعایت سبک

۰۴ رعایت اصل یکنواختی

۰۳ رعایت اصل واژه سازی

۲۴- بهترین ترجمه برای قسمت مشخص شده در عبارت مقابل کدام است :

That forced them "To sign loyalty oaths"

۰۱ پیمان دوستی بستند

۰۲ پیمان به امضاء برساندند

۰۳ سوگند همکاری خوردند

۰۴ سوگند وفاداری امضاء کنند

۲۵- معادل عبارت مشخص شده در جمله زیر کدام است؟

Society before the Industrial revolution was not static

۰۴ تحول تجاری

۰۳ تحول صنعتی

۰۲ انقلاب صنعتی

۰۱ انقلاب تجاری

۲۶- بهترین معادل برای کلمه مشخص شده در عبارت زیر کدام است؟

Archery did not begin as a sport

۰۲ پرتاب

۰۱ پیاده وری

۰۴ شمشیر بازی

۰۳ تیر اندازی

۲۷- بهترین معادل برای کلمه مشخص شده در جمله زیر کدام است؟

The firm "recognized" Tom's outstanding work by giving him an extra bonus

۰۲ به رسمیت شناختند

۰۱ شناختند

۰۴ قدردانی کردند

۰۳ قبول کردند

کارشناسی و کارشناسی ناپيوسته

حضرت علی(ع): دانش راهبر نیکویی برای ایمان است

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: اصول و روش ترجمه، اصول و روش ترجمه

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۵۷ - زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۱۵ - آموزش زبان انگلیسی (ناپیوسته) ۱۲۲۵۰۷۴

۲۸- رابطه میان کلمات زیر چه نوع ارتباطی است؟
/car, bus, truk/

۱. هم شمولی ۲. تقابل معکوس ۳. تضاد ۴. تقابل تکمیلی

۲۹- عبارت مشخص شده در جمله زیر کدام یک از اقسام عناصر واژگانی است؟

We are interested in soccer

۱. Lexeme ۲. Lexical item ۳. Collocation ۴. idiom

۳۰- کدامیک از موارد زیر ترجمه (word-for-word) است؟

۱. Wear tie: کروات زدن ۲. Work: کارکردن
۳. calf- meat: گوشت گوساله ۴. safe: گاوصندوق